

Nero 22
Suétone

Quelle honte ! Un empereur saltimbanque (3) La passion des courses et des Jeux

(1) Equorum studio vel praecipue ab ineunte aetate flagravit, plurimusque illi sermo, quamquam vetaretur, de circensibus erat; et quondam tractum Prasini agitatore inter condiscipulos querens, objurgante paedagogo, de Hectore se loqui e mentitus est. (2) Sed cum inter initia imperii eburneis quadrigis cotidie in abaco luderet, ad omnes etiam minimos circenses e secessu commeabat, primo clam, deinde propalam, ut nemini dubium esset eo die utique adfuturum. (3) Neque dissimulabat velle se palmarum numerum ampliari; quare spectaculum multiplicatis missibus in serum protrahabatur, ne dominis quidem jam factionum dignantibus, nisi ad totius diei cursum, greges ducere. (4) Mox et ipse aurigare, atque etiam spectari saepius voluit, positoque in hortis inter servitia et sordidam plebem rudimento, universorum se oculis in Circo Maximo praebuit, aliquo liberto mittente mappam, unde magistratus solent. (5) Nec contentus harum artium experimenta Romae dedisse, Achaïam, ut diximus, petit hinc maxime motus. (6) Instituerant civitates, apud quas musici agones edi solent, omnes citharoedorum coronas ad ipsum mittere. (7) Eas adeo grate recipiebat, ut legatos, qui pertulissent, non modo primos admitteret, sed etiam familiaribus epulis interponeret. (8) A quibusdam ex his rogatus ut cantaret super cenam, expectusque effusius, « solos scire audire Graecos solosque se et studiis suis dignos » ait. (9) Nec profectio dilata, ut primum Cassiopen trajecit, statim ad aram Jovis Cassii cantare auspicatus, certamina deinceps obiit omnia.

Vocabulaire dans l'ordre du texte (nouveau par rapport à *Nero* 20 21):

1

equus, i, m. : cheval

studium, ii, n. : la passion

vel, adv. : *renforce le superlatif ou l'adverbe intensif qui le suit*

praecipue, adv. : surtout, spécialement

ab, prép. : + Abl. : à partir de, *après un verbe passif* = par

ineo, is, ire, ii, itum : commencer

aetas, atis, f. : la vie, l'âge

ab ineunte aetate : dès l'âge le plus tendre

flagro, as, are : brûler de, être rongé par

plurimi, ae, a : pl. *superlatif de multi,ae,a* - très nombreux

ille, illa, illud : adjectif : ce, cette(-là) ; pronom : celui-là, celle-là, cela.

sermo, onis, m. : la conversation

quamquam + ind. : bien que

quamquam + subj : latin post-classique

veto, as, are, vetui, vetitum : interdire

vetaretur : passif impersonnel

de, prép. + abl. : au sujet de

circenses, ium, m. pl. : les jeux du cirque

quondam, adv. : jadis, un jour

traho, is, ere, traxi, tractum : traîner

tractum : traîné : le cocher tombé du char reste attaché par les rênes, passés autour de son corps.

prasinus, a, um : vert (couleur du poireau)

Prasini = du parti vert, de l'écurie verte

agitator, oris, m. : le cocher

condiscipulus, i, m. : le condisciple

queror, eris, i, questus sum : se plaindre

objurgo, as, are : réprimander, blâmer, gronder

paedagogus, i, m. : le précepteur

Hector, oris, m. : Hector

le cadavre du défenseur de Troie, tué par Achille, fut traîné derrière le char de son vainqueur autour de Troie

loquor, eris, i, locutus sum : parler

ementior, iris, itus sum : dire mensongèrement que, alléguer mensongèrement que

2

sed, conj. : *renchérissement* : j'ajoute que, et

cum + subj. n'indique ici qu'une circonstance de l'action (usage impérial), une concomitance, et doit être rendu en français par la simple juxtaposition des verbes luderet et commeabat.

initium, ii, n. : début

eburneus, a, um : d'ivoire

quadriga, ae, f. : (*plutôt au pl.*) quadriges, attelage à 4 (chevaux)

cotidie, inv. : chaque jour

abacus, i, m. : la table de jeu

ludo, is, ere, lusi, lusum : jouer

omnis, is, e : tout, toute

minimus, a, um : le plus petit, le moindre

e, ex prép. + abl. : hors de, de

secessus, us, m. : retraite, maison de campagne, maison écartée

commeo, as, are : aller d'un endroit à un autre, se rendre (ex+ abl) d'un endroit (ad+acc) à

primo, adv. : d'abord, en premier lieu

clam, adv. : en cachette, en secret

deinde, adv. : ensuite

propalam, adv. : publiquement

ut, conj. + subj : de sorte que (*conséquence*)

nemo, neminis : personne

dubius, a, um : douteux ; non *dubium est + prop. inf* : il n'est pas douteux que

utique, inv. : de toute manière

adsum, es, esse, adfui : être présent, être là

adfuturum esse : inf. futur (sujet s e eum)

3

dissimulo, as, are : dissimuler, cacher

palma, ae, f. : la palme (*de la victoire*) , et par *métonymie*, la victoire

numerus, i, m. : le nombre

amplio, as, are : augmenter

quare, inv. : c'est pourquoi

multiplico, as, are : multiplier, augmenter, accroître

missus, us m. : le fait d'envoyer les chars dans l'arène, le départ d'une course, une course

serum, i n : l'heure tardive (*in serum* : jusqu'à une heure tardive)

protraho, is, ere, traxi, tractum : traîner en longueur, prolonger

dominus, i, m. : patron, chef

jam, adv. : désormais ; non ... jam : ne ... plus

factio, onis, f. : la faction ou l'équipe de cochers (*il y en avait quatre au cirque, ayant chacune sa couleur*), l'écurie de course

dignor, aris, ari : trouver digne, daigner, consentir à
 nisi, *conj.* : excepté, si ce n'est
 totus, a, um : tout entier
 cursus, us, m. : la course
 grex, gregis, m. : la troupe (d'hommes), l'équipe
 duco, is, ere, duxi, ductum : tirer ; conduire, emmener, amener

4

mox, *adv.* : bientôt
 aurigo, as, are : conduire un char
 atque, *conj.* : et, et aussi
 specto, as, are : regarder
 spectari : se donner en spectacle
 saepius, *comp. de saepe* : assez souvent (*sens fréquent du comparatif*)
 servitium, i, n. : *au pl.* : les esclaves
 plebs, plebis, f : bas-peuple, populace
 sordidus, a, um : méprisable, vil
 rudimentum, i, n. : l'apprentissage, les débuts ; rudimentum ponere : faire son apprentissage
 universus, a, um : tout entier
 oculus, i, m. : oeil
 circus, i, m. : cirque ; *Circus Maximus : Le Grand Cirque : situé entre l'Aventin et le Palatin ; Jules César en entreprit la construction définitive ; Néron l'agrandit.*
 praebeo, es, ere, bui, bitum : présenter, montrer
 libertus, i, m. : affranchi
 mitto, is, ere, misi, missum : envoyer
 mappa, ae, f. : la serviette (*que l'on jetait dans le cirque pour donner le signal des jeux*) ;
 mappam mittere : jeter la serviette, donner le signal des jeux
 unde, *adv. relatif* : d'où, depuis l'endroit où
 magistratus, us, m. : magistrat
 soleo, es, ere, solitus sum : avoir l'habitude de (*se rend souvent par l'adv. habituellement*)

5

nec, *conj.* : et...ne...pas, et non (*si la négation porte sur un seul mot*)
 contentus, a, um : content de, satisfait de + *inf.*
 hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci
 ars, artis, f. : le talent
 experimentum, i, n. : la preuve
 Achaia, ae, f. l'Achaïe
 ut, *adv.* : comme, ainsi que
 dico, is, ere, dixi, dictum : dire
 ut diximus : cf *Nero 19*
 peto, is, ere, iui, itum : gagner, se rendre à
 hinc, *adv.* : d'ici, à partir d'ici (*hinc complète motus : poussé par les motifs que je vais indiquer*)
 maxime, *inv.* : surtout
 moveo, es, ere, movi, motum : mettre en mouvement, pousser, motiver

6

instituo, is, ere, tui, tutum : prendre l'habitude de, décider
 civitas, atis, f. : cité, état
 apud, *prép+acc* : près de, chez ; + *nom de ville* : dans
 musicus, a, um : relatif à la musique, à la poésie, lyrique
 edo, edis, edidi, editum : présenter, représenter, produire

7

adeo, *adv.* : tellement ; adeo... ut + subj : tellement... que
 grate, *adv.* : avec reconnaissance
 recipio, is, ere, cepi, ceptum : recevoir, recouvrer, accepter
 legatus, i, m. : député, ambassadeur, envoyé
 perfero, fers, ferre, tuli, latum : transporter, apporter
 non modo ... sed etiam ... *adv.* : non seulement ... mais encore
 primus, a, um : premier, en premier
 admitto, is, ere, misi, missum : donner audience, recevoir
 familiaris, e : intime
 epulae, arum, *f pl* : le repas, le dîner
 interpono, is, ere, posui, positum : inviter

8

a, ab *prép.* + *abl.* : après un verbe passif = par
 rogo, as, are, avi, atum : demander à, inviter à (ut + subj .)
 super, *prép.* + *acc* : pendant, durant
 caena, ae, f. : repas du soir, dîner
 excipio, is, ere, cepi, ceptum : recevoir, accueillir
 effuse : avec effusion, avec enthousiasme
 solus, a, um : seul
 scio, is, ire, scivi, scitum : savoir
 audio, is, ire, iui, itum : écouter
 studium, ii, n. : l'étude ; *au pl., par métonymie* : œuvres
 dignus, a, um : digne de (+ *abl.*)
 aio, is, - : affirmer

9

profectio, ionis, f. : le départ
 differo, fers, ferre, distuli, dilatam : différer, remettre, reporter
 ut primum *conj.* + *ind.* : dès que, aussitôt que
 Cassiope, es, f : Cassiope (*acc. grec* Cassiopen), ville située dans l'île de Corcyre (Corfou), et possédant un temple de Jupiter Cassius.
 trajicio, is, ere, jeci, jectum : effectuer une traversée vers, passer à
 statim, *adv.* : aussitôt (*porte sur* auspicatus)
 ara, ae, f. : autel
 Juppiter, Jovis m : Jupiter
 Cassius, i, m. : Cassius
Jupiter Cas(s)ius est le nom latinisé d'un dieu d'origine syrienne. Les Grecs l'ont hellénisé en l'appelant ζεὺς Κάσιος. Le mont Kasios, près d'Antioche, était un des sièges de son culte, qui se répandit par la suite dans des pays situés à l'entrée de l'Adriatique.
 auspicor, aris, ari, atus sum : commencer
 deinceps, *adv.* : l'un après l'autre, successivement
 oboeo, is, ire, ii, itum : se rendre à, se présenter à

Vocabulaire alphabétique :

a, ab *prép.* + *abl.* : à partir de, après un verbe passif = par
 abacus, i, m. : la table de jeu
 Achaia, ae, f. l'Achaïe
 adeo, *adv.* : tellement ; adeo... ut + subj : tellement... que

admitto, is, ere, misi, missum : donner audience, recevoir
 adsum, es, esse, adfui : être présent, être là
 aetas, atis, f. : la vie, l'âge
 agitator, oris, m. : le cocher
 aio, is, - : affirmer
 amplio, as, are : augmenter
 apud, *prép+acc* : près de, chez ; + *nom de ville* : dans
 ara, ae, f. : autel
 ars, artis, f. : le talent
 atque, *conj.* : et, et aussi
 audio, is, ire, ivi, itum : écouter
 aurigo, as, are : conduire un char
 auspikor, aris, ari,atus sum : commencer
 caena, ae, f. : repas du soir, dîner
 Cassiope, es, f. : Cassiope (*acc. grec Cassiopen*), *ville située dans l'île de Corcyre (Corfou)*
 Cassius, i, m. : Cassius
 circenses, ium, *m. pl.* : les jeux du cirque
 circus, i, m. : cirque ; *Circus Maximus : Le Grand Cirque : situé entre l'Aventin et le Palatin; Jules César en entreprit la construction définitive ; Néron l'agrandit.*
 civitas, atis, f. : cité, état
 clam, *adv.* : en cachette, en secret
 comneo, as, are : aller d'un endroit à un autre, se rendre (*ex+ abl*) d'un endroit (*ad+acc*) à
 condiscipulus, i, m. : le condisciple
 contentus, a, um : content de, satisfait de + *inf.*
 cotidie, *inv.* : chaque jour
 cursus, us, m. : la course
 de, *prép.* + *abl.* : au sujet de
 deinceps, *adv.* : l'un après l'autre, successivement
 deinde, *adv.* : ensuite
 dico, is, ere, dixi, dictum : dire
 differo, fers, ferre, distuli, dilatam : différer, remettre, reporter
 dignor, aris, ari : trouver digne, daigner, consentir à
 dignus, a, um : digne de (+ *abl.*)
 dissimulo, as, are : dissimuler, cacher
 dominus, i, m. : patron, chef
 dubius, a, um : douteux ; non *dubium est + prop. inf* : il n'est pas douteux que
 duco, is, ere, duxi, ductum : tirer ; conduire, emmener, amener
 e, *ex prép.* + *abl.* : hors de, de
 eburneus, a, um : d'ivoire
 edo, edis, edidi, editum : présenter, représenter, produire
 effuse : avec effusion, avec enthousiasme
 ementior, iris, itus sum : dire mensongèrement que, alléguer mensongèrement que
 epulae, arum, *f pl* : le repas, le dîner
 equus, i, m. : cheval
 excipio, is, ere, cepi, ceptum : recevoir, accueillir
 experimentum, i, n. : la preuve
 factio, onis, f. : la faction *ou l'équipe de cochers (il y en avait quatre au cirque, ayant chacune sa couleur)*, l'écurie de course
 familiaris, e : intime
 flagro, as, are : brûler de, être rongé par

grate, *adv.* : avec reconnaissance
 grex, gregis, m. : la troupe (d'hommes), l'équipe
 Hector, oris, m. : Hector
 hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci
 hinc, *adv.* : d'ici, à partir d'ici (*hinc complète motus* : poussé par les motifs que je vais indiquer)
 ille, illa, illud : adjectif : ce, cette(-là) ; pronom : celui-là, celle-là, cela.
 in eo, is, ire, ii, itum : commencer ; *ab ineunte aetate* : dès l'âge le plus tendre
 initium, ii, n. : début
 instituo, is, ere, tui, tutum : prendre l'habitude de, décider
 interpono, is, ere, posui, positum : inviter
 jam, *adv.* : désormais ; non ... jam : ne ... plus
 Juppiter, Jovis m. : Jupiter
 legatus, i, m. : député, ambassadeur, envoyé
 libertus, i, m. : affranchi
 loquor, eris, i, locutus sum : parler
 ludo, is, ere, lusi, lusum : jouer
 magistratus, us, m. : magistrat
 mappa, ae, f. : la serviette (*que l'on jetait dans le cirque pour donner le signal des jeux*) ;
 mappam mittere : jeter la serviette, donner le signal des jeux
 maxime, *inv.* : surtout
 minimus, a, um : le plus petit, le moindre
 missus, us m. : le fait d'envoyer les chars dans l'arène, le départ d'une course, une course
 mitto, is, ere, misi, missum : envoyer
 moveo, es, ere, movi, motum : mettre en mouvement, pousser, motiver
 mox, *adv.* : bientôt
 multiplico, as, are : multiplier, augmenter, accroître
 musicus, a, um : relatif à la musique, à la poésie, lyrique
 nec, *conj.* : et...ne...pas, et non (*si la négation porte sur un seul mot*)
 nemo, neminis : personne
 nisi, *conj.* : excepté, si ce n'est
 non modo ... sed etiam ... *adv.* : non seulement ... mais encore
 numerus, i, m. : le nombre
 obeo, is, ire, ii, itum : se rendre à, se présenter à
 objurgo, as, are : réprimander, blâmer, gronder
 oculus, i, m. : oeil
 omnis, is, e : tout, toute
 paedagogus, i, m. : le précepteur
 palma, ae, f. : la palme (*de la victoire*) , *et par métonymie*, la victoire
 perfero, fers, ferre, tuli, latum : transporter, apporter
 peto, is, ere, iui, itum : gagner, se rendre à
 plebs, plebis, f. : bas-peuple, populace
 plurimi, ae, a : pl. *superlatif de multi*, ae, a - très nombreux
 praebeo, es, ere, bui, bitum : présenter, montrer
 praecipue, *adv.* : surtout, spécialement
 prasinus, a, um : vert (couleur du poireau)
 primo, *adv.* : d'abord, en premier lieu
 primus, a, um : premier, en premier
 profectio, ionis, f. : le départ
 propalam, *adv.* : publiquement

protraho, is, ere, traxi, tractum : traîner en longueur, prolonger
 quadriga, ae, f. : (*plutôt au pl.*) quadrigue, attelage à 4 (chevaux)
 quamquam + *ind.* : bien que (*quamquam* + *subj* : *latin post-classique*)
 quare, *inv.* : c'est pourquoi
 queror, eris, i, questus sum : se plaindre
 quondam, *adv.* : jadis, un jour
 recipio, is, ere, cepi, ceptum : recevoir, recouvrer, accepter
 rogo, as, are, avi, atum : demander à, inviter à (*ut* + *subj.*)
 rudimentum, i, n. : l'apprentissage, les débuts ; rudimentum ponere : faire son apprentissage
 saepius, *comp. de saepe* : assez souvent (*sens fréquent du comparatif*)
 scio, is, ire, scivi, scitum : savoir
 secessus, us, m. : retraite, maison de campagne, maison écartée
 sed, *conj.* : *renchérissement* : j'ajoute que, et
 sermo, onis, m. : la conversation
 serum, i, n. : l'heure tardive (in serum : jusqu'à une heure tardive)
 servitium, i, n. : *au pl.* : les esclaves
 soleo, es, ere, solitus sum : avoir l'habitude de (*se rend souvent par l'adv.* habituellement)
 solus, a, um : seul
 sordidus, a, um : méprisable, vil
 specto, as, are : regarder ; spectari : se donner en spectacle
 statim, *adv.* : aussitôt (*porte sur auspicatus*)
 studium, ii, n. : 1. la passion ; 2. l'étude ; *au pl., par métonymie* : œuvres
 super, *prép.* + *acc* : pendant, durant
 totus, a, um : tout entier
 traho, is, ere, traxi, tractum : traîner
 trajicio, is, ere, jeci, jectum : effectuer une traversée vers, passer à
 unde, *adv. relatif* : d'où, depuis l'endroit où
 universus, a, um : tout entier
 ut primum *conj.* + *ind.* : dès que, aussitôt que
 ut, *adv.* : comme, ainsi que
 ut, *conj.* + *subj* : de sorte que (*conséquence*)
 utique, *inv.* : de toute manière
 vel, *adv.* : *renforce le superlatif ou l'adverbe intensif qui le suit*
 veto, as, are, vetui, vetitum : interdire

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

a, ab *prép.* + *abl.* : à partir de, après un verbe passif = par
 adsum, es, esse, adfui : être présent, être là
 aetas, atis, f. : la vie, l'âge
 apud, *prép*+*acc* : près de, chez ; + *nom de ville* : dans
 ars, artis, f. : le talent
 atque, *conj.* : et, et aussi
 audio, is, ire, ivi, itum : écouter
 civitas, atis, f. : cité, état
 de, *prép.* + *abl.* : au sujet de
 deinde, *adv.* : ensuite
 dico, is, ere, dixi, dictum : dire
 dignus, a, um : digne de (+ *abl.*)
 duco, is, ere, duxi, ductum : tirer ; conduire, emmener, amener

e, ex *prép.* + *abl.* : hors de, de
 equus, i, m. : cheval
 hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci
 hinc, *adv.* : d'ici, à partir d'ici (*hinc complète motus* : poussé par les motifs que je vais indiquer)
 ille, illa, illud : adjectif : ce, cette(-là) ; pronom : celui-là, celle-là, cela.
 jam, *adv.* : désormais ; non ... jam : ne ... plus
 Juppiter, Jovis m. : Jupiter
 legatus, i, m. : député, ambassadeur, envoyé
 loquor, eris, i, locutus sum : parler
 mitto, is, ere, misi, missum : envoyer
 moveo, es, ere, movi, motum : mettre en mouvement, pousser, motiver
 nec, *conj.* : et...ne...pas, et non (*si la négation porte sur un seul mot*)
 nemo, neminis : personne
 nisi, *conj.* : excepté, si ce n'est
 non modo ... sed etiam ... *adv.* : non seulement ... mais encore
 numerus, i, m. : le nombre
 oculus, i, m. : oeil
 omnis, is, e : tout, toute
 peto, is, ere, iui, itum : gagner, se rendre à
 primus, a, um : premier, en premier
 recipio, is, ere, cepi, ceptum : recevoir, recouvrer, accepter
 scio, is, ire, scivi, scitum : savoir
 sed, *conj.* : *renchérissement* : j'ajoute que, et
 soleo, es, ere, solitus sum : avoir l'habitude de (*se rend souvent par l'adv. habituellement*)
 solus, a, um : seul
 specto, as, are : regarder ; spectari : se donner en spectacle
 studium, ii, n. : 1. la passion ; 2. l'étude ; *au pl., par métonymie* : œuvres
 totus, a, um : tout entier
 traho, is, ere, traxi, tractum : traîner
 unde, *adv. relatif* : d'où, depuis l'endroit où
 ut primum *conj.* + *ind.* : dès que, aussitôt que
 ut, *adv.* : comme, ainsi que
 ut, *conj.* + *subj* : de sorte que (*conséquence*)
 vel, *adv.* : *renforce le superlatif ou l'adverbe intensif qui le suit*

fréquence 2 :

adeo, *adv.* : tellement ; adeo... ut + *subj* : tellement... que
 aio, is, - : affirmer
 ara, ae, f. : autel
 cursus, us, m. : la course
 dominus, i, m. : patron, chef
 dubius, a, um : douteux ; non dubium est + *prop. inf* : il n'est pas douteux que
 edo, edis, edidi, editum : présenter, représenter, produire
 excipio, is, ere, cepi, ceptum : recevoir, accueillir
 initium, ii, n. : début
 mox, *adv.* : bientôt
 plebs, plebis, f. : bas-peuple, populace
 praebeo, es, ere, bui, bitum : présenter, montrer
 quamquam + *ind.* : bien que (*quamquam + subj : latin post-classique*)

quare, *inv.* : c'est pourquoi
 queror, eris, i, questus sum : se plaindre
 rogo, as, are, avi, atum : demander à, inviter à (*ut + subj.*)
 sermo, onis, m. : la conversation
 servitium, i, n. : *au pl.* : les esclaves
 statim, *adv.* : aussitôt (*porte sur auspicatus*)
 super, *prép.* + *acc* : pendant, durant

fréquence 3 :

admitto, is, ere, misi, missum : donner audience, recevoir
 contentus, a, um : content de, satisfait de + *inf.*
 differo, fers, ferre, distuli, dilatam : différer, remettre, reporter
 grex, gregis, m. : la troupe (d'hommes), l'équipe
 ineo, is, ire, ii, itum : commencer ; *ab ineunte aetate* : dès l'âge le plus tendre
 instituo, is, ere, tui, tutum : prendre l'habitude de, décider
 ludo, is, ere, lusi, lusum : jouer
 magistratus, us, m. : magistrat
 maxime, *inv.* : surtout
 perfero, fers, ferre, tuli, latum : transporter, apporter
 primo, *adv.* : d'abord, en premier lieu
 quondam, *adv.* : jadis, un jour
 universus, a, um : tout entier
 veto, as, are, vetui, vetitum : interdire

fréquence 4 :

libertus, i, m. : affranchi
 sordidus, a, um : méprisable, vil
 utique, *inv.* : de toute manière

ne pas apprendre :

abacus, i, m. : la table de jeu
 Achaia, ae, f. l'Achaïe
 agitator, oris, m. : le cocher
 amplio, as, are : augmenter
 aurigo, as, are : conduire un char
 auspicor, aris, ari, atus sum : commencer
 caena, ae, f. : repas du soir, dîner
 Cassiope, es, f. : Cassiope (*acc. grec Cassiopen*), ville située dans l'île de Corcyre (Corfou)
 Cassius, i, m. : Cassius
 circenses, ium, *m. pl.* : les jeux du cirque
 circus, i, m. : cirque ; *Circus Maximus* : Le Grand Cirque : situé entre l'Aventin et le Palatin ; Jules César en entreprit la construction définitive ; Néron l'agrandit.
 clam, *adv.* : en cachette, en secret
 como, as, are : aller d'un endroit à un autre, se rendre (ex+ abl) d'un endroit (ad+acc) à
 condiscipulus, i, m. : le condisciple
 cotidie, *inv.* : chaque jour
 deinceps, *adv.* : l'un après l'autre, successivement
 dignor, aris, ari : trouver digne, daigner, consentir à
 dissimulo, as, are : dissimuler, cacher
 eburneus, a, um : d'ivoire

effuse : avec effusion, avec enthousiasme
 ementior, iris, itus sum : dire mensongèrement que, alléguer mensongèrement que
 epulae, arum, *fpl* : le repas, le dîner
 experimentum, i, n. : la preuve
 factio, onis, f. : la faction *ou* l'équipe de cochers (*il y en avait quatre au cirque, ayant chacune sa couleur*), l'écurie de course
 familiaris, e : intime
 flagro, as, are : brûler de, être rongé par
 grate, *adv.* : avec reconnaissance
 Hector, oris, m. : Hector
 interpono, is, ere, posui, positum : inviter
 mappa, ae, f. : la serviette (*que l'on jetait dans le cirque pour donner le signal des jeux*) ;
 mappam mittere : jeter la serviette, donner le signal des jeux
 minimus, a, um : le plus petit, le moindre
 missus, us m. : le fait d'envoyer les chars dans l'arène, le départ d'une course, une course
 multiplico, as, are : multiplier, augmenter, accroître
 musicus, a, um : relatif à la musique, à la poésie, lyrique
 obo, is, ire, ii, itum : se rendre à, se présenter à
 objurgo, as, are : réprimander, blâmer, gronder
 paedagogus, i, m. : le précepteur
 palma, ae, f. : la palme (*de la victoire*) , *et par métonymie*, la victoire
 plurimi, ae, a : pl. *superlatif de* multi, ae, a - très nombreux
 praecipue, *adv.* : surtout, spécialement
 prasinus, a, um : vert (couleur du poireau)
 profectio, ionis, f. : le départ
 propalam, *adv.* : publiquement
 protraho, is, ere, traxi, tractum : traîner en longueur, prolonger
 quadriga, ae, f. : (*plutôt au pl.*) quadriges, attelage à 4 (chevaux)
 rudimentum, i, n. : l'apprentissage, les débuts ; rudimentum ponere : faire son apprentissage
 saepius, *comp. de saepe* : assez souvent (*sens fréquent du comparatif*)
 secessus, us, m. : retraite, maison de campagne, maison écartée
 serum, i n : l'heure tardive (in serum : jusqu'à une heure tardive)
 trajicio, is, ere, jeci, jectum : effectuer une traversée vers, passer à

Traduction au plus près du texte

Nero 22
Suétone

Quelle honte ! Un empereur saltimbanque (3) La passion des courses et des Jeux

(1) Equorum studio vel praecipue ab ineunte aetate flagravit, plurimusque illi sermo, quamquam vetaretur, de circensibus erat;

Il brûla de la passion des chevaux, tout spécialement, dès l'âge le plus tendre, et il avait de très nombreuses conversations, bien qu'on le lui interdît, au sujet des jeux du cirque.

et quondam tractum Prasini agitorem inter condiscipulos querens, objurgante paedagogo, de Hectore se loqui ementitus est.

et un jour, déplorant au milieu de ses condisciples qu'un cocher de l'écurie des Verts ait été traîné <au sol>, comme son précepteur le grondait, il allégu mensongèrement qu'il parlait d'Hector.

(2) Sed cum inter initia imperii eburneis quadrigis cotidie in abaco luderet, ad omnes etiam minimos circenses e secessu commeabat, primo clam, deinde propalam, ut nemini dubium esset eo die utique adfuturum.

Et ainsi au début de son règne, il jouait chaque jour avec des quadriges d'ivoire sur une table de jeu, et se rendait depuis sa retraite à tous les jeux du cirque même les moindres, d'abord en cachette, puis publiquement, si bien qu'il n'était douteux pour personne que ce jour-là, de toute manière, il <y> assisterait.

(3) Neque dissimulabat velle se palmarum numerum ampliari;

Et il ne cachait pas qu'il voulait que le nombre des palmes <de victoire> fût augmenté ;

quare spectaculum multiplicatis missibus in serum protrahebatur, ne dominis quidem jam factionum dignantibus, nisi ad totius diei cursum, greges ducere.

c'est pourquoi le spectacle, avec ces courses multipliées (avec la multiplication des courses), se prolongeait jusqu'à une heure tardive, les patrons des écuries de course ne consentant même plus à amener leurs équipes, sauf pour une course d'un jour entier.

(4) Mox et ipse aurigare, atque etiam spectari saepius voluit, positoque in hortis inter servitia et sordidam plebem rudimento, universorum se oculis in Circo Maximo praebuit, aliquo liberto mittente mappam, unde magistratus solent.

Et bientôt il voulut conduire en personne un char, et, bien plus, se donner assez souvent en spectacle, et, son apprentissage ayant été fait dans ses jardins au milieu de ses esclaves et d'une vile populace, il se présenta aux yeux de tous dans le Grand Cirque, quelque affranchi jetant la serviette <du départ>, depuis l'endroit où les magistrats <la jettent> habituellement.

(5) Nec contentus harum artium experimenta Romae dedisse, Achaïam, ut diximus, petit hinc maxime motus.

Et non content d'avoir donné, à Rome, la preuve de ces talents, il se rendit en Achaïe, comme nous l'avons dit, motivé surtout par ce que je vais exposer.

(6) Instituerant civitates, apud quas musici agones edi solent, omnes citharoedorum coronas ad ipsum mittere.

Les cités dans lesquelles les concours lyriques sont habituellement représentés avaient pris l'habitude de lui envoyer personnellement (ad ipsum) les couronnes des citharèdes.

(7) Eas adeo grate recipiebat, ut legatos, qui pertulissent, non modo primos admitteret, sed etiam familiaribus epulis interponeret.

Il les recevait avec une telle reconnaissance que non seulement il donnait audience prioritairement aux envoyés qui les apportaient, mais aussi <les> invitait dans ses dîners intimes.

(8) A quibusdam ex his rogatus ut cantaret super cenam, expectusque effusius, « solos scire audire Graecos solosque se et studiis suis dignos » ait.

Invité par certains d'entre eux à chanter pendant le repas, et accueilli avec pas mal d'enthousiasme, il affirma que « seuls les Grecs savaient écouter, et que seuls ils <étaient> dignes de lui et de ses œuvres (ses « performances », *dirait-on aujourd'hui*).

(9) Nec profectione dilata, ut primum Cassiopen trajecit, statim ad aram Jovis Cassii cantare auspicatus, certamina deinceps obiit omnia.

Et son départ n'ayant pas été différé, ayant aussitôt commencé à chanter près de l'autel de Jupiter Cassius dès qu'il fut passé à Cassiope, il se présenta à tous les concours les uns après les autres.

Comparaison de traductions :

(1) Equorum studio vel praecipue ab ineunte aetate flagravit, plurimusque illi sermo, quamquam vetaretur, de circensibus erat;

Traduction Baudement, Paris, 1845

Dès sa plus tendre jeunesse, il aima passionnément les chevaux, et sa conversation favorite, quoiqu'on le lui défendît, roulait sur les courses du cirque.

Traduction Henri Ailloud, les Belles Lettres, Paris 1957 :

Pour les chevaux, il eut, dès son plus jeune âge, une passion particulièrement vive, et la plupart de ses conversations roulaient, quoiqu'on le lui défendît, sur les jeux du cirque ;

Traduction Bordas *Res Romanae* (Marel, Marel, Coffigniez, Jonneaux) 1962 :

Il eut la passion des chevaux et en particulier dès son âge le plus tendre. Le plus souvent il ne faisait que parler des jeux du cirque quoiqu'on le lui interdît...

échos littéraires : Suétone, *Nero* 19 ; Tacite, *Ann.* XIV, 14